

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2011

HÉBREU

LANGUE VIVANTE 1

Série L – Durée de l'épreuve : 3 heures – coefficient 4

Série ES-S – Durée de l'épreuve : 3 heures – coefficient 3

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série.

L'usage des dictionnaires et des calculatrices électroniques est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 7 pages numérotées de 1/7 à 7/7.

Répartition des points

Série L	Compréhension	14 points
	Traduction	6 points

Série ES - S	Compréhension	10 points
	Expression	10 points

Maritchika et Paul sont de nouveaux immigrants originaires de Roumanie, arrivés dans les années cinquante en Israël.

N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

נולדתי שבע שנים אחרי החתונה של הוּכְי, **מאריצ'יקה ופאול**. אימא היתה בטוחה, שהרגע הזה כבר לא יבוא לעולם. זה היה באחד-עשר ביולי, שנת 1960, שישה ימים לאחר שמלאו לה ארבעים.

קראו לי **יגאל**, כמו **יגאל אלון**¹. זה לא היה רעיון שלה. **מאריצ'יקה** רצתה לקרוא לי **סטרול**, על שם אביה, אבל השכנים **אלעזר וגאולה** לא נתנו לה לקרוא לילד על שם אבא שלה. "צריך שם עברי, זו ארץ חדשה", הם אמרו לה. "בשבת ניקח אתכם ל**גליל**, תראו עצים נפלאים ותבחרו לכם שם מעצי ארצנו הנהדרת". **מאריצ'יקה** הבינה את כל מה שאמרו השכנים הנלהבים², אבל למרות זאת היא חשבה שהיא צריכה לקרוא לבן שלה בשם אביה ולא בשם של עץ. "**ברומניה** לא קראנו לילדים בשמות של עצים," אמרה. השכנה ענתה : "**רומניה** זה **ברומניה**, והילד שלך נולד במדינת **ישראל**. תחזרי לשם ותקראי לו איך שאת רוצה. אפילו **איוון**."

פאול שמח לצאת במכונית של השכנים אל **הגליל**. הנסיעה היתה ארוכה. שלוש שעות עברו עד שהגיעו ל**טבריה**, ושם הזמינו אותם השכנים לארוחה על שפת ה**קנרת**. אבא היה מאושר מארוחת החינם, ו**מאריצ'יקה** הביטה סביב על העצים. מה יקרה אם שם העץ שתציע³ השכנה לא ימצא חן בעיניה ? היא קיוותה שה**אקליפטוס** עב הגזע⁴ הוא לא העץ ש**גאולה** מתכוונת אליו.

הם נסעו לעבר קיבוץ. "יש שם אלונים⁵ בסביבה", אמר **אלעזר**. **גאולה** רצתה להראות לה עץ אלון גדול ו**מאריצ'יקה** הרגישה שהיא מזיעה⁶. "אני לא חושבת שאני אקרא לילד שלי בשם של עץ," אמרה. "נָה, נָה", חזר אבא, שנראה לו די מוזר שלילד שלו, היחיד, יהיה שם כזה. **גאולה** אמרה : "אני מבינה שהעץ לא מוצא חן בעיניך, למרות שהוא מופיע בתנ"ך." "העץ לא מוצא חן בעיני, **מאריצ'יקה** אישרה.

למחרת ביקשה ממנה **גאולה** לבקר אותה לקראת הצהריים. היא אמרה לה :

¹ יגאל אלון (1918-1980) Yigal Allon, chef militaire et homme politique israélien

² enthousiastes נלהבים

³ proposer תציע

⁴ au tronc épais עב הגזע

⁵ chênes אלונים

⁶ transpirer מויעה

⁷ oui (en roumain) נָה

"אני רוצה להראות לך תצלום⁸ של מישהו. מפקד⁹ גדול, אומרים שהוא יהיה ראש ממשלה."

25 "בבקשה", אמרה מאריצ'יקה באדיבות קצרת רוח¹⁰.
מבטה נדד¹¹ על פני התמונות והתצלומים בסלון. התצלום של מנחם בגין¹² היה תלוי במרכז הסלון.

"אולי אני אקרא לו מנחם", פלטה¹³ מאריצ'יקה מבלי משים¹⁴.
30 "מאריצ'יקה יקרה", אמרה גאולה, "שם של ילד בוחרים מתוך שמחה, לא במאמץ. הביטי בתצלום הזה", והושיטה לה אותו. מאריצ'יקה הביטה בו וראתה גבר שזוף ויפה תואר.
"זה יגאל אלון", הסבירה גאולה, "גיבור ישראל. את יכולה לקרוא לבן שלך יגאל. בארץ רבים עושים זאת. אולי אפילו להזמין אותו לראות את הילד."
"הלואי שהוא יהיה¹⁵ יפה כמוהו", מלמלה¹⁶ מאריצ'יקה, ואחר-כך המשיכה ואמרה:
"אני אקרא לו יגאל, כמו יגאל אלון. בסוף השבוע, כשבעלי יחזור, אני אקח ממך את התצלום, ואתם תספרו לו מי זה יגאל אלון, והוא ידע למה קוראים לבן שלו כמו שקוראים לו."
35

על פי אלון אלטרס – הנקמה של מאריצ'יקה

⁸ תצלום photographie

⁹ מפקד commandant

¹⁰ באדיבות קצרת רוח avec une amabilité mêlée d'impatience

¹¹ נדד errer

¹² מנחם בגין Menahem Begin, homme politique israélien, Premier Ministre de 1977 à 1983

¹³ פלטה laisser échapper

¹⁴ מבלי משים par inadvertance

¹⁵ יהיה si seulement il pouvait être

¹⁶ מלמלה murmurer

Travail à faire par le candidat – série L

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPREHENSION

1. Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses et justifiez votre choix en citant le ou les passage(s) qui convient (conviennent) :

1. המספר נולד לפני החתונה של מאריצ'יקה ופאול.
2. מאריצ'יקה ובעלה נסעו עם השכנים לטיול בירושלים.
3. פאול הזמין את השכנים לארוחה על שפת הכנרת.
4. מאריצ'יקה לא אהבה את האקליפטוס ולא את האלון.
5. פאול חשב שזה רעיון לא טוב לקרוא לבן שלו על שם עץ.
6. מאריצ'יקה ובעלה החליטו ביחד לקרוא לבנם יגאל.

2. Répondez **en hébreu** aux questions suivantes portant sur le texte :

1. באיזו שנה נולד המספר יגאל ובת כמה היתה אז אמו מאריצ'יקה ?
2. על שם מי רצתה מאריצ'יקה לקרוא לבנה בהתחלת הטקסט ?
3. מדוע התנגדה גאולה, השכנה, לשם סטרול ?
4. מה משמח את פאול בטיול לגליל ?
5. מה חשבה מאריצ'יקה כשהשכנים הציעו לה לקרוא לבנה בשם של עץ ?
6. מי מופיע בתצלום התלוי במרכז הסלון של גאולה ?
7. מי מופיע בתצלום שגאולה מושיטה למאריצ'יקה ?
8. מדוע השם יגאל מוצא חן בעיני מאריצ'יקה ?

II. EXPRESSION

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes (10 à 12 lignes – 100 à 120 mots par question) :

1. עליך לעזור למכרים בבחירת שם פרטי לבנם או לבתם. מהם, בעיניך, הקריטריונים הרלוונטיים בבחירת שם (שם מקורי, קלאסי, מודרני, תנ"כי, שם נפוץ במשפחה, שם בעל צליל נעים, שם של מישהו מפורסם...) ? נמק.

Vous devez aider des amis à choisir le prénom de leur fils ou de leur fille. Quels sont, d'après vous, les critères déterminants dans le choix d'un prénom (un prénom original, classique, moderne, biblique, un prénom répandu dans la famille, un prénom qui a une jolie consonance, un prénom porté par quelqu'un de célèbre...)? Justifiez votre choix.

2. האם, לדעתך, מהגרים צריכים להתנתק מהמורשת המשפחתית והתרבותית (שפה, מנהגים...) על מנת להשתלב בחברה החדשה ?

Pensez-vous que les personnes qui changent de pays doivent couper les liens avec leur héritage familial et culturel (langue, coutumes...) pour s'intégrer dans la société d'accueil ?

III. TRADUCTION

Traduisez le texte **en français** depuis la ligne 26 (מבטח נדד) jusqu'à la fin.

Travail à faire par le candidat –séries ES et S

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroté les réponses conformément au sujet.

I. COMPREHENSION

1. Dites si les affirmations suivantes, portant sur le texte, sont vraies ou fausses et justifiez votre choix en citant le ou les passage(s) qui convient (conviennent) :

1. המספר נולד לפני החתונה של מאריצ'יקה ופאול.
2. מאריצ'יקה ובעלה נסעו עם השכנים לטיול בירושלים.
3. פאול הזמין את השכנים לארוחה על שפת הכנרת.
4. מאריצ'יקה לא אהבה את האקליפטוס ולא את האלון.
5. פאול חשב שזה רעיון לא טוב לקרוא לבן שלו על שם עץ.
6. מאריצ'יקה ובעלה החליטו ביחד לקרוא לבנם יגאל.

2. Répondez **en hébreu** aux questions suivantes portant sur le texte :

1. באיזו שנה נולד המספר יגאל ובת כמה היתה אז אמו מאריצ'יקה ?
2. על שם מי רצתה מאריצ'יקה לקרוא לבנה בהתחלת הטקסט ?
3. מדוע התנגדה גאולה, השכנה, לשם סטרול ?
4. מה משמח את פאול בטיול לגליל ?
5. מה חשבה מאריצ'יקה כשהשכנים הציעו לה לקרוא לבנה בשם של עץ ?
6. מי מופיע בתצלום התלוי במרכז הסלון של גאולה ?
7. מי מופיע בתצלום שגאולה מושיטה למאריצ'יקה ?
8. מדוע השם יגאל מוצא חן בעיני מאריצ'יקה ?

3. Version :

Traduisez le texte **en français** depuis la ligne 20 (גאולה אמרה) jusqu'à la ligne 25
(באדיבות קצרת רוח)

II. EXPRESSION

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes (10 à 12 lignes – 100 à 120 mots par question) :

1. עליך לעזור למכרים בבחירת שם פרטי לבנם או לבתם. מהם, בעיניך, הקריטריונים הרלוונטיים בבחירת שם (שם מקורי, קלאסי, מודרני, תנ"כי, שם נפוץ במשפחה, שם בעל צליל נעים, שם של מישהו מפורסם...) ? נמק.

Vous devez aider des amis à choisir le prénom de leur fils ou de leur fille. Quels sont, d'après vous, les critères déterminants dans le choix d'un prénom (un prénom original, classique, moderne, biblique, un prénom répandu dans la famille, un prénom qui a une jolie consonance, un prénom porté par quelqu'un de célèbre...)? Justifiez votre choix.

2. האם, לדעתך, מהגרים צריכים להתנתק מהמורשת המשפחתית והתרבותית (שפה, מנהגים...) על מנת להשתלב בחברה החדשה ?

Pensez-vous que les personnes qui changent de pays doivent couper les liens avec leur héritage familial et culturel (langue, coutumes...) pour s'intégrer dans la société d'accueil ?